

俄汉

俄罗斯语言国情辞典

Лингвострановедческий
словарь
русского языка



现代出版社

俄罗斯语言国情辞典

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА

(俄 汉)

现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯语言国情辞典/黄苏华等编著. —北京:现代出版社,2000,6
ISBN 7-80028-418-2

I. 俄... II. 黄... III. 俄罗斯-概况-对照词典-俄、汉 IV.
H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 29592 号

俄罗斯语言国情辞典(俄汉)
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
РУССКОГО ЯЗЫКА
主编 黄苏华

责任编辑:姜秀云 封面设计:袁涛

现代出版社出版发行

(北京安定门外安华里 504 号 邮编:100011)

北京新华印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:23.75 678 千字

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数:0001-3000 册

ISBN 7-80028-418-2/H·093

定价:40.00 元

俄罗斯语言国情辞典(俄汉)

编辑委员会

主 编 黄苏华

副主编 杨秀杰 陶 莹 王守信

编 者 (按姓氏笔画为序)

马福珍 王兰霞 王守信 车晓冬

吕平勤 李晓东 徐东辉 杨秀杰

杨霄飞 陶 莹 黄苏华

序 言

俄语语言国情学自创立以来,已有近 40 年的历史。我国俄语界从 20 世纪 80 年代中期开始介绍这门学科,进而对它进行深入研究并提出自己的观点和研究方法,走过了 25 年的历程。在此期间,我国学者发表了数百篇研究语言与文化、俄语语言国情学的论文和几本专著,出版了《俄语文化背景知识辞典》(1992)和《俄罗斯文化国情辞典》(1995),前者注重解释词的背景知识,后者偏重于对俄罗斯传统文化、民俗和历史常识的介绍。近几年出版的俄语辞典或手册,也从实用与交际的角度对收入的某些词的文化内涵作了说明。然而,至今尚没有供大中学生、青年教师和翻译工作者使用的比较全面地反映俄语语言国情知识,特别是简明概要阐释词的文化伴随意义、修辞特色及其用法的辞书。

首都师范大学外国语学院俄语系编写的《俄罗斯语言国情辞典(俄汉)》可以说是我国学者在这一方面研究的又一重要成果。这是一部以语言国情学理论为指导,从我国俄语教学的实际和 21 世纪频繁国际交往的现实出发而编写的包括俄罗斯语言、文化、国情诸多方面内容和信息的新型的教学辞典。

这部辞典有以下特点:

一、内容涵盖面宽。对相当数量的俄语成语、谚语、俗语、名言警句、体态语的民族文化语义作了较为细致的阐述,对大量具有文化伴随意义的词语(包括历史词汇,苏联时期词语,俄罗斯民族传统词语,原苏联和当今现实生活词语等等)进行了诠释,对它们的修辞特点作了说明;对希腊、罗马神话和《圣经》中的主要神名、人名和典故以及重要历史人物、世界文学名著典型人物作了介绍。

二、内容新颖,具有时代气息。收入本辞典的有反映俄罗斯社会各个领域的变化的新词、新义、新的缩写词以及部分俚语及骂人话。我们知道,语言的变化与社会的变革是密不可分的,苏联的解体给俄罗斯社会带来的巨大变化,无疑在语言上有明显的反映。

编者将这部分词纳入辞典,为读者阅读俄文报刊提供了方便。

三、例证丰富。编者不只是停留在对词条的一般诠释,而对它的使用特点通过例证来加以说明,使读者一目了然,许多例证取材于 20 世纪 90 年代的报刊,颇有给人耳目一新的感觉。

《俄罗斯语言国情辞典(俄汉)》作为一部辞书,可能还远不能满足读者的需求,而辞书一般总是滞后于社会变革的,但我相信,这部辞书的问世定会使广大学习俄语、使用俄语、研究俄语的人受益,对我国俄语教学与研究起到推动作用。

北京外国语大学教授

刘光准

2000 年 1 月·北京

编者的话

在新千年到来之际,我们向广大学习俄语、使用俄语的人们,尤其是大专院校俄语专业学生、教师,以及翻译工作者和研究工作者奉献一部颇具特色的辞书——《俄罗斯语言国情辞典(俄汉)》。

本辞典在广泛涉猎的基础上,收集了约4500个词条,约70万字。本辞典涉及面广,收词范围有:

1. 具有鲜明的俄罗斯文化特色的词条(动物、植物、数字、颜色、人名等),如:

а́нст 鹳鸟(俄罗斯民间喻鹳鸟为送子鸟) С а́нстом связано представление о плодородии. Это мифологическое свойство отражено в поверьях, что он приносит детей. (В. Маслова, Введение в лингвокультурологию) 鹳鸟与生育繁殖观念相关。这一神话传说色彩体现在迷信中,认为它是送子鸟。

водá 水 Не менее интересен миф, связанный с водой, которая есть и начало, и конец всего земного. Погружение в воду означает смерть, уничтожение с одной стороны, и возрождение, зарождение жизни - с другой. (В. Маслова) 与水有关的神话也很有意思,水是地球上万物的起源和终结。沉入水中,一方面意味着死亡和毁灭,另一方面意味着生命的复活和诞生。

эфемери́да ① 蜉蝣(成虫寿命很短,短的数小时或一二日,长的一周,一般均朝生暮死) ②〈转,文〉昙花一现的东西,朝生暮死的东西 - Если бы я был прирожденным сатириком, юмористом, я давно бы написал несколько вещей, которые не были бы эфемеридами, рождающимися утром и умирающими к вечеру. (В. Быков, Силуэты далекого прошлого) “若我天生是个讽刺家、幽默家,我早就写出一些不会只是昙花一现,早上问世傍晚消失的作品了。”

2. 身势语和俚语,如:

гла́дить по голо́вѣ [го́ловке] ①〈身势〉抚摸头(表示对儿童或关系亲近的人的爱抚或安慰,同情) Он погладил сына по седой голове и сказал: — По сути, ты человек добрый и хороший. (Ю. Трифонов, Старик) 他抚摸着儿子的满头灰发说:“实际上你是一个善良的好人。” ②〈转〉夸奖;纵容,姑息 Не мог же я написать совершенную чепуху, если такие люди, как вы и Достоевский, глядят меня по головке. . . (Р. Яранцев) 既然像您和陀思妥耶夫斯基这样的人称赞我,我就不能写纯粹胡说八道的东西……

позво́нить <в Париж> 〈俚,讽,婉〉打电话(指去洗手间,上厕所) Я сейчас вернусь, только в Париж позволю. (И. Юганов, Ф. Юганова) 我这就回来,去打个电话。

3. 反映俄罗斯社会历史、风俗习惯、宗教信仰的词条,如:

РПЦ [缩](Русская православная церковь) 俄罗斯东正教会 教会 Главой Русской православной церкви (РПЦ) с июня 1990 года является А́лексий II . . . (По свету, №3, 1992) 自1990年6月起,俄罗斯东正教教会的大牧首是阿列克西二世……

сва́дьба 婚礼 ◆ **ситцевая свадьба** 布衣婚(结婚1周年) **бумажная свадьба** 纸婚(结婚2周年) **кожаная свадьба** 皮婚(结婚3周年) **деревянная свадьба** 木婚(结婚5周年) **медная свадьба** 铜婚(结婚7周年) **жестяная свадьба** 白铁婚(结婚8周年) **розовая свадьба** 玫瑰婚(结婚10周年) **никелевая свадьба** 镍婚(结婚12周年) **хрустальная свадьба** 水晶婚(结婚15周年) **фарфоровая свадьба** 瓷婚(结婚20周年) **серебряная свадьба** 银婚(结婚25周年) **жемчужная свадьба** 珍珠婚(结婚30周年) **рубиновая свадьба** 红宝石婚(结婚40周年) **золотая свадьба** 金婚(结婚50周年) **бриллиантовая свадьба** 钻石婚(结婚70周年)

4. 反映俄罗斯近20年社会变化的新词语、词的新义及新的缩略语,体现俄罗斯政治、文学艺术、科技等国情知识的词条,如:

работать в стол 抽屉文学创作(由于思想性的原因作品不能发表而被锁在抽屉里) Как и многие поэты его поколения [Валерий Брайнин-Пассек] долгое время работал в «в стол». И вот — первый прорыв: в апрельской книжке «Нового мира» за

прошлый год читатели познакомились с новым именем. (Огонек, №27, 1991) 和同代的许多诗人一样,瓦列里·勃赖宁 - 巴赛克长期把自己的作品锁在抽屉里。去年有了首次突破:读者在第四期《新世界》上了解到一个新名字。

дайджест 〈新〉(英语 digest) ① 文摘(定期刊物) В числе постоянных источников для публикаций дайджестов - 1500 журналов и информационных бюллетеней. (24 часа, апрель 1991) 1500 种杂志和信息通报是文摘刊物的一个固定来源。② 摘要 Бывший военный разведчик Виктор Суворов написал книгу... Редакция подготовила “выжимку” (дайджест) с аргументацией. (Известия, 16-01-1993) 曾经当过军事间谍的维克多·苏沃罗夫写了一本书……编辑部为此书做了论据充足的摘要。

горячие деньги 烫手的钱(指 1990 年由于俄罗斯国内商品匮乏,居民手中积压了不少已经贬值的卢布) И по мере распада торговли сбережения стали превращаться, как говорят экономисты, в горячие деньги: они жгут руки, люди готовы потратить их на что угодно - иначе, не успеешь оглянуться, они станут грудой гербовой бумаги. (Огонек, №33, 1990) 随着商业的崩溃,居民的储蓄,如经济学家所说,变成了烫手的钱,它们烫手,人们准备花掉这些钱,随便买点什么东西,否则一眨眼就会变成一堆废纸。

принтер 〈新〉(英语 printer) 打印机 лазерный принтер 激光打印机 струйный принтер 喷墨打印机 матричный принтер 点阵打印机 Принтер - это печатающее устройство. (А. Левин, Самоучитель работы на компьютере) 打印机是打印装置。Весьма популярны сегодня струйные принтеры. (А. Левин, Самоучитель работы на компьютере) 当今,喷墨打印机非常普及。

5. 具有丰富文化内涵的希腊、罗马神话和俄罗斯名著中的人物和典故,如:

Нарцисс ① 〈希〉那耳喀索斯(一个美少年,回声女神厄科向他求爱,遭到他的拒绝。爱神阿弗洛狄忒惩罚他,使他看见水中自己的倒影,顾影自恋,相思而死,死后化成水仙花) ② [小写]水仙

花 ③〈转〉孤芳自赏的人 - Как же было поручить составление духовной [завещания] такому шалопаку, красавчику Нарциссу? (П. Боборыкин, Китай-город) “怎能委托这样一个游手好闲、孤芳自赏的人来写遗嘱呢?” ◆ самовлюбленный Нарцисс 孤芳自赏的人, 妄自尊大的人 Если человек думает о себе, что он самый умный, самый красивый, самый хороший, все делает правильно, никогда не ошибается, мы говорим о нем: 《Это Нарцисс, самовлюбленный Нарцисс》. (С. Аксенов, Русский язык по-новому) 假如一个人认为自己最聪明、最漂亮、最好、一切正确、从不出错,我们就说:“这是一个孤芳自赏的人。”

本辞典中具有伴随意义、引申意义的词条和身势语、俚语、新词语,一般都附有例证及例证来源,供读者参考,也便于俄语学习者和工作者对词条的进一步理解。

为了充分体现俄语语言国情特色,本辞典正文之后有以下附录:俄罗斯人名的来源,俄罗斯人姓的来源,俄罗斯民间习俗、禁忌和征兆,俄罗斯历史大事记。

《俄罗斯语言国情辞典(俄汉)》的编写是我国俄语工作者向往已久的事情。在编写过程中,我们得到了多方支持,尤其是得到了莫斯科国立语言大学教授 Б. 叶拉索夫先生(俄罗斯科学院院士)和 Н. 扎哈罗娃女士(汉学家)及首都师范大学外语学院名誉教授高凌先生的帮助,在此谨向他们致以谢意。

我们相信《俄罗斯语言国情辞典(俄汉)》会对读者的学习和研究有所帮助,衷心希望对本辞典提出宝贵的意见。

全体编者 谨识

2000年1月

凡 例

1. 条目词、成语(含固定词组)及谚语用黑正体,如 **метла...**
◆места железной метлой... Новая метла чисто метет...。条目词若有不同的形式,用圆括号,如 **Сизиф (Сисиф)**。条目词按字母顺序排列。
2. 语法标注用中文加方括号,如[未],[完]。词汇、修辞标注用中文加尖括号,如〈史〉,〈转〉,〈俗〉。语法标注,修辞标注中几个标注之间用逗号,如[完,未],〈转,俗〉。
3. 词义分层次,①……②……③……等表示不同的义项。同一义项中的不同意义用分号,如 **балдёж** 醉酒;麻醉状态。释义兼顾词与词之间的派生关系,如 **спидовый СПИД** 的形容词;**телохранительница** **телохранитель** 的女性;**блюдечко** **блюде** 的指小;**девчонка** **девочка** 的表卑。
4. 例证、例证后所注的作者姓名和书名用白正体,作者姓名和书名用圆括号。
5. 黑体菱形之后是成语(含固定词组)和谚语(广义的谚语),如 **◆волк в овечьей шкуре, Волков бояться – в лес не ходить**。
6. 条目词和成语等中可省略的词用尖括号,如 **плевать < три раза > через < левое > плечо**。可替换的词用六角括号,如 **восходящее светило [звезда]**。
7. 缩略语的俄文全称用圆括号,如 **НДР (Наш дом – Россия)**,全称用白体。代表不同涵义的另一缩略语分别立目,**КБ (коммерческий банк), КБ (кооперативный банк)**。
8. 如条目词(新词)源自别语言,用圆括号注出词源,如 **гамбургер (英语 hamburger)**。

略语表

- 〈口〉口语
〈书〉书面语
〈文〉文雅语
〈俗〉俗语
〈谚〉谚语
〈身势〉身势语
〈俚〉俚语
〈新〉新词
〈新义〉旧词新义
〈旧〉旧词
〈方〉方言
〈诗〉诗歌
〈民诗〉民间诗歌
〈转〉转义
〈贬〉贬义
〈讽〉讽刺语
〈谑〉玩笑语
〈骂〉骂语
〈粗〉粗野语
〈蔑〉蔑视语
〈藐〉轻藐语
〈不赞〉不赞语
〈昵〉亲昵语
〈婉〉委婉语
〈计〉计算机词语
〈建〉建筑
〈天文〉天文
〈史〉历史
〈宗〉宗教
〈罗〉罗马神话
〈希〉希腊神话
〈星相〉星相
〈属相〉属相
[缩] 缩写词
[集] 集合名词
[复] 名词复数
[无复] 名词单数
[不变] 不变名词
[大写] 大写名词
[小写] 小写名词
[完] 完成体动词
[未] 未完成体动词

目 录

序言·····	1
编者的话·····	3
凡例·····	7
略语表·····	8
正文·····	1
附录一 俄罗斯人名的来源·····	651
附录二 俄罗斯人姓的来源·····	661
附录三 俄罗斯民间习俗、禁忌和征兆·····	671
附录四 俄罗斯历史大事记·····	710
参考书目·····	741

А

АБ [缩] (авиационная база) 空军基地, 航空基地

абберация ① 像差; 光行差 ② 〈转, 文〉 谬误, 误解 По странной абберации вкуса, у нас до недавнего времени очень немногие знали, что Шевченко — поэт гениальный. (К. Чуковский) 由于审美观的谬误, 直至不久前我国还很少有人知道舍甫琴柯是一位天才诗人。

абзац 〈俚〉 ① 完结; 可悲的结局 Купил словарь? Абзац твоим денежкам. (И. Юганов, Ф. Юганова) 买词典了? 你的钱用完了吧。② 非常高兴, 非常激动 ◆ < полный > абзац 太好了 Словарь, парень, ты купил — абзац! (И. Юганов, Ф. Юганова) 小伙子, 你买的词典实在太好了!

абитуриент ① 中学应届毕业生 ② 报考高等院校的人

абитуриентка абитуриент 的女性

абитурсовёт ① (中学) 应届毕业生委员会 ② (大学) 新生委员会

аборт 〈医〉 流产, 小产; 堕胎, 打胎 искусственный аборт 人工流产 естественный аборт 自然流产, 小产 делать кому-л. аборт 做人工流产

АБР [缩] (авиационная баллистическая ракета) 航空弹道火箭

АБР [缩] (Азиатский банк развития) 亚洲发展银行

абракадабра ① (古犹太人和古希腊人的) 符咒 ② 〈转〉 没有意义、令人费解的语音堆砌, 胡言乱语 Ну, вы уж понесли какую-то абракадабру. (Федин) 哎, 您可是胡言乱语了。

абсолютный ① 绝对的, 无条件的 ② 完全的, 十分的 ◆

абсолютная высота 绝对高度 **абсолютная земельная рента** 绝对地租 **абсолютная температура** 绝对温度 **абсолютный дух** [абсолютная идея] 〈哲〉绝对精神, 绝对观念 **абсолютный спирт** 纯酒精

абстинѣнція ① 禁酒, 戒酒 ② 节欲 ③ 戒瘾综合症(指戒酒、戒毒者突然戒酒、戒毒时出现的特殊反映)

Абсурдистан 〈新〉荒诞的国家(指苏联时期的俄罗斯) Родились мы в России, а жить нам каждый день предлагают в стране, которую кто-то точно окрестил Абсурдистаном. (Литературная газета, 11-08-1993) 我们出生在俄罗斯, 却每天得生活在一个被称作荒诞国的国家里。

абсурдный 荒诞的, 反常的(指苏联时期及之后的现实) абсурдная экономика 反常的经济 абсурдное общество 荒诞的社会 В нашей стране возможны любые абсурдные ситуации. (Куранты, 01-05-1991) 在我国可能出现任何荒诞的情况。

АВ [缩](антарктический вóздух) 南极气团

АВ [缩](арктический вóздух) 北极气团

АВ [缩](атмосферный вóздух) 大气

аванс 预付款, 预支款 ◆ **делать авансы кому-л.** 1) (为讨好, 拉拢而) 事先做许诺, 许愿 Конечно, мечтая перевести к себе такого специалиста, в учреждении стали делата ему авансы — пообещали отличную квартиру, солидный оклад. 当然罗, 由于一心想把这样的专家调到自己这边来, 这个机关就给他许了一大堆愿, 答应给他一套好的住房和优厚的薪金。2) 暗送秋波(指妇女)

авантюра ① 冒险行为, 盲目行为 ② 〈旧〉轻率行为; 惊险事, 奇事 любовные авантюры 风流韵事 Со мной были страшные авантюры. 我经历过可怕的奇遇。

авантюрный ① 冒险的, 盲动的 ② 探险的, 情节惊险的(指文学作品) авантюрный роман 惊险小说 авантюрная кинокартина 惊险影片

авгиевы конюшни ①〈希〉奥吉亚斯马厩(传说奥吉亚斯国王的马厩养有 3000 条牛, 30 年从未打扫过, 十分肮脏。但俄国认为奥吉亚斯国王养的是 3000 匹马, 而非 3000 条牛, 因此译为“奥吉亚斯马厩”) ②〈转〉藏污纳垢之所; 老大难的单位(问题) ... но он был не Геркулес, чтобы очистить эти авгиевы конюшни. (Гончаров) 可是他能力有限, 解决不了这些老大难问题。

авгур ①〈罗〉占卜师(根据鸟的叫声和飞翔姿态来解释神的旨意) ②〈转〉故弄玄虚的人 ◆ **улыбка авгуров** [улыбаться как авгуры] 像占卜师那样相互会心地微笑; 愚弄人者彼此心照不宣地微笑 Взглянув друг на друга, потом / Как Цицероновы авгуры / Мы рассмеялись тишком. (А. Пушкин, Евгений Онегин) 我们相互看了一眼, 然后像西赛罗描写的占卜师那样, 悄悄地笑了起来, 彼此心照不宣。

авиашоу [不变]〈新〉(节日)航空表演 На аэродроме поселка Лисий Нос состоялось авиашоу с участием спортсменов петербургского авиаклуба, выполнявших фигуры высшего пилотажа. (Смена, 08-07-1994) 在狐狸鼻子镇的飞机场举行了航空表演, 彼得堡航空俱乐部的运动员参加了表演, 并完成了高超的飞行技术动作。

авось ①〈口〉但愿, 也许, 说不定 ②[不变]侥幸, 碰运气, 侥幸心理 ◆ **авось да небось** [авось, небось да как-нибудь] 〈俗〉马马虎虎, 凑凑合合, 敷衍了事 Время скудное и тяжелое, только тем и живется, что авось да небось. (Даль) 日子过得穷困潦倒, 只好得过且过。на авось 希望侥幸成功, 碰运气; 随随便便地, 不假思索地 говорить на авось 随便说 надеяться на авось 靠碰运气 попробовать на авось 碰碰运气

АВР [缩] (Ассоциация врачей России) 俄罗斯医生联合会

аврал ①全体(上甲板)集合; 全员工作 ②〈转, 口〉全体一起赶任务, 搞突击工作 Анфиса привыкла к авралам за эти годы. (Абрамов) 这几年安菲萨已经习惯赶任务了。

авра́лить [未] ①全体船员一起到甲板工作 ②〈转, 口〉全体突击工作 Толя вернулся с аврала и прилег отдохнуть, а Изюмов не

авралил. 托利亚参加全员突击工作回来后就躺下休息了, 而伊久莫夫没有参加。

Аврора ①〈罗〉奥罗拉(司晨女神) ②〈旧, 诗〉曙光, 朝霞 На север видны были горы, / При блеске утренней Авроры. (М. Лермонтов, Демон) 在曙光照耀下, 可望见北方的群山。

авсѐц 〈口〉航空母舰

автобум 汽车热 《Автобум》 принес в нашу жизнь не одни лишь удобства. Воздух городов делается все коварнее. “汽车热”给我们带来的不只是生活上的方便, 也使城市的空气日益恶化。

автобус-станция 〈新〉电视转播车

автобус-экспресс 〈新〉高速公共汽车, 快车

автогонки “Формула-1” 一级方程式汽车赛

автодром 汽车检验场; 汽车竞赛场

автозак 〈新〉拘留车 Меня завели за кусты, повалили и стали избивать. Потом надели наручники и бросили в автозак. (Известия, 14-10-1993) 他们把我带入灌木丛, 推倒在地就开始打, 然后给我戴上手铐, 推入拘留车中。

автозапчасти 〈新〉汽车备件, 配件

автокосметический 〈新〉汽车保养的 автокосметические средства 汽车保养用品

автомат ① 自动仪器, 自动装置 телефон-автомат 自动电话 работать как автомат 工作准确, 有节奏 ②〈转〉像机器一样的人 превратить в послушный и нерассуждающий автомат 使唯命是从; 使成为驯服工具 ◆ **игровой автомат** 游戏机 Вскоре появился Михаил Захарченко, купил билет, прошел в зал, разменяв деньги, подошел к игровому автомату. (Н. Леонов, Мент вернулся) 过了一会儿, 米哈伊尔·扎哈尔琴科来了, 他买了票, 进了大厅, 换了零钱, 便走到游戏机跟前。

Автомедон ①〈希〉奥托墨冬(古希腊诗人荷马《伊里亚特》叙事长诗中阿喀琉斯的马车夫的名字) ②[小写]〈讽, 谑〉驿站车夫, 马车夫, 赶车的 Автомедоны наши бойки. Неутомимы наши